

RN 1/2023

Warszawa, dnia 7 lutego 2023 r.

**Minister Sprawiedliwości
Prokurator Generalny
Zbigniew Ziobro
Al. Ujazdowskie 11
00-950 Warszawa**

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS

Szanowny Panie Ministrze,

W związku z brakiem odpowiedzi na pisma kierowane do Pana przez Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS (z 14.01.2023, 9.09.2023 oraz 28.11.2023), ponownie zwracamy się z prośbą o uregulowanie fundamentalnej życiowo kwestii dla tłumaczy przysięgłych, jaką jest Rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Rok 2005 był w historii naszego zawodu przełomowy, gdyż w tym roku została przyjęta przez Sejm nowa ustawa, która zmieniła i urealniła status prawny i zawodowy tłumaczy przysięgłych w Polsce. Tłumacz przestał być pomocnikiem procesowym powoływanym przez prezesa sądu okręgowego. Stworzony został nowy wolny zawód osoby zaufania publicznego, której praca przyczynia się do zapewnienia bezpieczeństwa obrotu prawnego. W ślad za nową ustawą przyszło też rozporządzenie określające stawki wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Brak uwzględnienia w rozporządzeniu mechanizmu waloryzacji stawek wynagrodzenia tłumaczy przysięgłych np. poprzez parametryczne powiązanie z wysokością przeciętnego lub minimalnego wynagrodzenia, które odzwierciedlają zmiany zachodzące w polskiej gospodarce przez okres następnych kilkunastu lat doprowadziło to do stopniowej i nieuchronnej pauperyzacji naszego środowiska, a tym samym do znacznego obniżenia rangi naszego zawodu. Tłumacz przysięgły, będący osobą świadczącą usługi profesjonalne, zaczął być za nie wynagradzany w sposób nie

tylko daleki od realiów gospodarczych, ale też na poziomie zagrażającym jego bytowym podstawom.

Do tej pory tłumacze przysięgli nie posunęli się do drastycznych form protestu w obronie swoich interesów, co wynika w poważnym stopniu z naszego poczucia zawodowej i społecznej odpowiedzialności. Jednakże, coraz częściej słychać głosy nawołujące do różnych form protestów wyrażających sprzeciw środowiska tłumaczy przysięgłych wobec obecnego systemu wynagrodzeń. Należy również w tym kontekście wskazać na coraz powszechniejsze zjawisko olbrzymich opóźnień w wypłacaniu należnych tłumaczom wynagrodzeń przez organy wymiaru sprawiedliwości.

W tym poczuciu zwracamy się zatem do Pana Ministra o podjęcie właściwych kroków w celu ponownego, sprawiedliwego uregulowania kwestii wynagrodzenia za czynności tłumaczy przysięgłych, którzy pozostają elementem polskiego systemu wymiaru sprawiedliwości i są powoływani przez Ministra Sprawiedliwości, a których praca służy zapewnieniu bezpieczeństwa obrotu prawnego.

Domagamy się wprowadzenia mechanizmu corocznej indeksacji naszych stawek o wskaźnik inflacji publikowany przez Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego.

Po wtóre: wnosimy o podniesienie stawek do poziomu, na jakim byłyby one, gdyby wnioskowany mechanizm obowiązywał w latach 2020-2022. Ostatnia podwyżka stawek wynagrodzenia tłumaczy, zawarta w rozporządzeniu z dnia 8 października 2019 roku, nie podniosła ich bowiem do realnego i sprawiedliwego poziomu. Był to krok niezwykle ważny dla naszego środowiska, który może być oceniany pozytywnie. Jednak w związku z postępującą inflacją efekty tej podwyżki są niewystarczające i nieadekwatne do realnej sytuacji gospodarczej naszego kraju.

Dopiero po wprowadzeniu mechanizmu indeksacji i poziomu stawek, jaki powinien z niego wynikać, zwracamy się z trzecim postulatem,

jakim jest podniesienie poziomu wynagradzania za tłumaczenia ustne. Jest on bowiem niesłusznie i nierealistycznie zaniżony, zarówno w stosunku do stawek za tłumaczenia pisemne, jak i realiów wykonywania tych tłumaczeń.

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

Dlatego zwracamy się do pana Ministra z prośbą o podjęcie całłościowych prac zmierzających do wydania nowego rozporządzenia, które z jednej strony będzie sprawiedliwe przez wprowadzenie mechanizmu indeksacji stawek, z drugiej zaś będzie realnie odzwierciedlało profesjonalny charakter usług świadczonych przez tłumaczy przysięgłych.

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych
TEPIS jest gotowe przystąpić do rozmów z przedstawicielami
Ministerstwa w trybie natychmiastowym.

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

Z poważaniem



Marta Czyżewska

Prezes PT TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

Do wiadomości:
Departament Zawodów Prawniczych
Wydział Tłumaczy Przysięgłych
Kancelaria Premiera Rady Ministrów
Minister Finansów

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS